

Zum Wortschatz des Altsächsischen in Tiefenbach, *Altsächsisches Handwörterbuch*

Roland Schuhmann

1. Datenbasis im DFG-Langfristprojekt „Wortfamilien diachron“ (WoDia):

- Althochdeutsch: das abgeschlossene Wortfamilienwörterbuch von Jochen Splett (AWBSpl) und das weit fortgeschrittene große Belegzitatwörterbuch der Leipziger Akademie (AWB);
- Mittelhochdeutsch: das Handwörterbuch von Matthias Lexer und das neue Mittelhochdeutsche Wörterbuch der Mainzer und Göttinger Akademien (MWB);
- Altsächsisch: das Altsächsische Handwörterbuch von Heinrich Tiefenbach (ASWB) und wiederum das AWB.

2.1. Aufbau der Wörterbuchartikel im ASWB am Beispiel der Wortstrecke **DÖMIAN**:

| | |
|--|-------------|
| DÖMIAN <i>v-I richten, ein Urteil sprechen, verurteilen</i> ◇ <i>to judge, condemn</i> • <i>inf d</i> domenne CONFAL 363,23 — <i>3pips</i> dúomeat H V 1311 — <i>1pops</i> dōmian (o<u?) GLEVES 50,18 — <i>pcpt</i> <i>npm</i> idomde GLMERS 71,12 | Abschnitt 1 |
| <i>addicere</i> GLMERS <i>iudicalem sententiam proferre</i> GLEVES | Abschnitt 3 |
| ADÖMIAN <i>v-I ein Urteil sprechen</i> ◇ <i>to judge</i> • <i>inf d</i> adomienne H M 4291 — <i>3pips</i> adomiad H M, aduomeađ C 1311 — <i>3pops</i> adomien H M, aduomean C, adúomean V 1309 | Abschnitt 1 |
| <i>admicare</i> GLEVES | Abschnitt 2 |
| FARDÖMIAN <i>v-I schuldig sprechen</i> ◇ <i>to convict</i> • <i>3sops</i> farduomia GLEVES 59,41 | Abschnitt 1 |
| <i>iudicare</i> GLEVES | Abschnitt 3 |
| GIDÖMIAN <i>v-I verfügen</i> ◇ <i>to ordain</i> • <i>2sips</i> giduomis GEN 192 | Abschnitt 1 |
| | Abschnitt 2 |

2.2. Der aufgenommene Wortschatz beinhaltet:

- Eigentlich altsächsische Lemmata (**LEMMA**) nach der Sprachform der Heliandhandschriften *PLVC* und mit der Orthographie der Essen-Werdener

Quellen (dazu: urgerm. *ēz̄, *ō als ē und ō, urgerm. *aj, *au als ê, ô; v, th statt b̄, d̄;

Langvokale nur in betonter Stellung), vgl.:

HĒR *adv hier, hierher* ◇ *here, in, towards this place* — ~ *to hierzu* ◇ *to this*

HĒR *adj hoch, vornehm, angesehen, alt, bejährt* ◇ *high, noble, distinguished, foremost, aged, comp senior* — *subst herost(o) Herrscher, Regent, Oberhaupt, Vorsteher, Anführer* ◇ *prince, ruler, chief, head, leader* → **HĒRRO**

- Uneigentlich altsächsische Lemmata (LEMMA), vgl.:

FERISKATT *m-a Fährgeld* ◇ *fare*

- *ns uerescaz*⁺ GLTRSEM XI,52, *uer-scaz*⁺ (*abbr*) GLMARF IV,178,39
- naulum GLTRSEM [naulum] GLMARF

SKUFLA *f-ō Schaufel* ◇ *shovel*

- GLWERDA *ns scoful*[#] 340
- pala GLWERDA

- Nicht-altsächsische Lemmata (althochdeutsch LEMMA⁺, altenglisch LEMMA[#]), vgl.:

BIT⁺ *praep + d mit* ◇ *with*

- bit⁺ GLPRUDF1⁺ 90,3, bet⁺ 89,13

YMBŪTAN[#] *praep + a um ... herum* ◇ *around*

- GENB *ymbutan*[#] 382 (< *yambe, e ras, utan add*). 491

- Kuriosum: altirisch *gabulrind* GABULRIND (*altirisch* ◇ *Old Irish*) *Zirkel* ◇ *compasses*
,Zirkel':
• *ns gabilr* GLPB1 I,590,47
circinus GLPB1

Vgl. eDIL s.v. *gabulrind*:

gabulrind

Cite this: eDIL s.v. *gabulrind* or doi.org/10.1017/S0022296519000000
Last Revised: 2019

n i, m. (*gabul + 1 rind*) *pair of compasses* : *gabulrind* gl. *circinnii*, BCr. 18d3 . a *circino* i. o. *gabulrind* . *Thr. Ir. Gl.* p. 9 (= *Corm. Y* 210). ro-s *mathig ... | cathir cōir fa gabulrind 'he made good the proper city with compasses'*, SR (Greene) 6663 . See also *lúathrinde*.

2.3. Nach Aufspaltung von Fällen wie **THIOD, THIODA** *f-ō, -cons + m/nt-a, -i Volk, Menge; p Leute, Menschen* ◇ (*a*) *people, nation, mass; p people, folks* → **SODOMATHIOD**

- 6.676 Lemmata altsächsisch, davon 793 (ca. 11%) uneigentlich, 5.883 (ca. 84%) eigentlich;
- 73 (ca. 1%) Lemmata mittellateinisch;
- 90 (ca. 1,5%) Lemmata althochdeutsch;
- 112 (ca. 1,5%) Lemmata altenglisch;
- 1 Lemma altirisch

Darin ist schon eine gewisse Bereinigung (wie ÆFDÝNE → ÆFDÝNE[#]) eingerechnet:

ÆFDÝNE *m/nt-ja Abhang* ◇ *slope*

- GLWERDA *ns esdyni*^o (= *esdyni*[#]) 337,28
- declivium, devexum GLWERDA

3. Probleme innerhalb des Wörterbuchs.

3.1. Mittellateinische Lemmata erscheinen in lateinischer Form, aber formal als LEMMA,

vgl.:

ALDIA *mlat Halbfreie* ◇ *woman serf in a status of semi-liberty* — cf? **ELDI**¹

- *ablp* aldiabus DIPL 998

ALDIO, ALDIUS *mlat Halbfreier* ◇ *serf in a status of semi-liberty* — cf? **ELDI**¹

- *ablp* aldiis DIPL 998, aldionibus DIPL 1065/1

ALLODIUM, ALODUS *mlat Eigengut* ◇ *real property*

- *gs* alodi CH 862-87 — *as* allodium CH 996-1002 — *abls* allodio URBWERDE 242,7. VMEINW 132

Anders wird dagegen verfahren bei:

BAKO *m-n Speckseite* ◇ *side of bacon*

- *mlat as* baconem CH 1015-36/5 URBWERDD 183,1 — *abls* bachone⁺ CH 1072 — *n/ap* bacones (6) CH 1015-36/7/10/13. 1023-51 VMEINW 44

ETHILING *m-a Adliger* ◇ *nobleman*

- *np mlat* edhilingui NITH IV,2 nobilis NITH

FIMBA *f-ō Kornhaufen* ◇ *stack of grain*

- *ap mlat* vimbas †CH 860

ELAH *m-a Elch* ◇ *elk* → ELHO

- *mlat np* elaces ADAM IV,32

MORTHÔTH *m-a Tötung durch Mord* ◇ *manslaughter by murder*

- *as mlat* morðdotum LEXSAX 19 C, mordumtotum^o *Sp. Index* 18

FÊHITHA *f-ō, FAIDA* *mlat Fehde, Fehdegeld* ◇ *feud, composition (to buy off the feud)* — cf **FAIDOSUS** *mlat*

- *as* faidam LEXSAX 18. 27. CS 9 (V). Index 26 (*Sp*) — *abl s* faida LEXSAX 57. 59. PS 31

SKRIONA *f-ō, SCREONA* *mlat Keller, unterirdischer Raum* ◇ *cellar, subterranean room*

- *as* screonam LEXSAX *Sp* 33 — *abls* screona LEXSAX C 33. *Sp Index* 32

SKULDITHI *nt-ja, SCULDIDUM* *mlat Amtsbezirk eines Schulzen* ◇ *district of a village mayor*

- *as* sculdidum DIPL 1069/1 sculdacia DIPL 1069/1

KOTERI *m-ja Kötner* ◇ *cottager*

- *np* coteres REGERK 48

KOTLAND *nt-a Land eines Kötners* ◇ *land of a cotter*

- *mlat abls* cotlando URBWERDE 214,7

Vgl. *Mittellateinisches Wörterbuch* (MLW):

☞ ⁺ **cotarius** (-ter-), -i m. (cota) *form. nom. pl. -res: l. 32.*
paganus agro proprio carens – Häusler, 'Kötter', 'Kätner', 'Kossäte' (de re v. *LexMA*. V. p. 1461sq.); *REGISTR. Corb. II* 48 in Lunne pertinent III^{or} liti et VIII coteres et ecclesia. *CHART. Mehl.* 471 p. 468,14 in eadem villa ... septimum dimidium mansum et -os [cotarios] ... perpetuo assignamus. cf. ⁺ *cotsatus*. Vitali

BANK *f(+m?)*-i *Bank, Sitz* ◇ *bench, seat*

- *ds* *benki* H *CM* 2746. 5269 (*benkia M*). *C* 3334 — *dp* *benkiun* H *M*, *benki-on C* 2011 (*benkeon M*). 2752. 5175. *M* 3334

BANCALE *mlat Sitzpolster* ◇ *seat cushion*

- *np* *bancalia* *VMEINW* 211

Vgl. *ChWdW9*: 1011:

BANK ⁺(Sitz-) *Bank*⁺

nhd. *BANK*

bank : **bancalis** ⁺*Bankdecke, -kissen*⁺ (lateinische Ableitung aus einem deutschen Wort)

3.2. Trennung der uneigentlich altsächsischen und nicht-altsächsischen Lemmata „aufgrund anderer Bezeugungen (zum Beispiel im Mittelniederdeutschen)“, vgl. asächs. *BËTIAN* (wegen mndd. *bēⁱten* sw.v. ‚beizen‘?):

BËTIAN v-I zur Beizjagd abrichten ◇ *to train a hawk*

- *pcpt asm* *gibeizdan*⁺ *GLSPET* 83,9
pcpt commorsus *GLSPET*

Aber *BËSKAR* ?

BËSKAR adj hitzig ◇ *hot-headed*

- *nsm* *beiskerer*⁺ *GLTRSEM* XVII,7
zelotes *GLTRSEM*

Und *AHOLON* ?

AHOLON v-II aushöhlen ◇ *to hollow out*

- *pcpt* *erholot*⁺ *GLSPET* 86,30 ||
dolare *GLSPET*

3.3. Weitere Inkonsistenzen wie bei **KRAFTAG** und **KRAFTIG**:

KRAFTAG *adj* *kraftvoll, stark, mächtig, gelehrt, listenreich* ◇ *powerful, strong, mighty, learned, crafty*

- *ns* craftag GEN 245 H CM 4462. M 754. 982 (kraftag P). 1603. 4657. 4745, crafteg 5011, [cra]ftag 4469 — *asm* craftagna H M 3618, craftagne 2674. 3130. 3607 (c<i, t ras). 4831, craftagnæ 5252, craftagan 2986 — *npm* kraftaga GEN 119 — *comp asm* craftagoron H M 610 — *sup nsm* craftagost H P 973

KRAFTIG *adj* *kraftvoll, stark, mächtig, gelehrt, listenreich* ◇ *powerful, strong, mighty, learned, crafty*

- *nsm* craftig H CM 4021. C 754. 982. 4657. 4745. 5011, craftigo CM 3506 — *nsnt* craftiga H C 1603 — *nsf* craftig H C 4469 — *asm* craftigna H CM 4223. C 2674. 2804 (craftigana M). 3607. 3618. 4831. 5508. 5963, craftina 2986. 3130 — *asnt* craftiga H CM 4392. C 5252 — *asf* craftigun H C, craftigon M 3525 — *gp* craftigero H C, craftigaro M 4217 — *apm* craftiga H CM 1030 — *comp asm* craftigron H C 610 — *sup nsm* craftigost H CM 371 (crahtigost S). 973. 1134. 2315. 2696. 3119. C 5634 — *sup asm* craftigoston H C, craftigostan M 1599

gegenüber:

HRIUWIG *adj* *traurig, kummervoll, beunruhigt* ◇ *sad, sorrowful, troubled*

- *ns* hriuuig GEN 44, hriuuig H CM 722. 804. 2184. 3179. 3094 (hreuuoog C). 4030 (hreuuag C). 4589. 4672 — *npm/f* hriuuig GEN 9

HRÖMAG *adj* *fröhlich, prahlerisch* ◇ *merry, boastful*

- *ns* hromag H M, hruomig C 945, hromeg M, hruomag C 4926

Vergleichbar mit dem Wörterbuch zum Heliand von Sehr:

kraftag, kraftig (*an.* kroitgr, *ahd.* kreftig; *ags.* cræftig, creaf-tig) *adj.* (*Syn.* S. 31, 46, 48, 49, 51, 129) *mächtig, gewaltig*: that he sô craftig uas 4021. allaro cuningo craftigost 371; 973, 1134, 1599, 2315, 2696, 3119, 5634. that he égan scoldi craftagoron cuning 610. thene craftagan⁶⁾ drohtin 2986; 3506. craftag god

hriuwig (*ahd.* hriuwig, *ags.* hrëowig) *adj.* (*Syn.* S. 4, 32. 125) *betrübt, bekümmert, traurig*: nu uuit hriuuig mugun sorogon Gen. 9. uuard Mariun thô môd an sorgun, hriuuig umbi ira herta 804; 4589, 4672. an iro hugi hriuuig¹⁾ 2184; 4030. thô he sô hriuuig sat 722. uuard imu hugi hriuuig 3094; Gen. 44. *nom. sg. masc.* hriuuig G. 44. hriuuig 722, 804, 3179, 4589, 4672. hriuuig (hreuuoog*) 3094. *nom. sg. fem.* hriuuig 2184. hriuuig (hreuuoog*) 4030. *nom. pl.* hriuuig G. 9.

hrömag (*ahd.* hruomag, *ags.* hrëmig) *adj.* (*Syn.* §§ 319, 513) *freudig*: than eu lango scal ue-san euua hugi hrömag 945. *übermütig, prahlerisch*: thô uurdun thes sô malsce môdag folc Iudeono, thi uêri uuard thes sô hrömeg*), thes sie thena hêlagon Krist an lidobendion lédian muostun 4926. *nom. sg.* hromag (hruomig*) 945. hromeg (hruomag*) 4926.

3.4. Kleinere Fehler, vgl. u.a.:

LIEG[#] *m-i + nt-i Lohe, Flamme* ◇ *fire, flame*
— cf LÖGNA

LÖGNA/LOGNA *f-ō + f-n Flamme, Lohe* ◇
flame(s), blaze — cf LIEG[#]

STREUWIAN *v-I bestreuen* ◇ *to strew* →
STRŌIAN

- 3pipt streidun H M 3674

STRŌIAN *v-I bestreuen* ◇ *to strew* →
STREUWIAN

- 3pipt stroidun H C 3674

WULLON *v-II Brechreiz empfinden* ◇ *to be inclined to vomit* — cf WILL(I)ON²

WILLION² *v-II impers + d pers Übelkeit empfinden* ◇ *to suffer from nausea* — cf WULLON

ARVEDLŌN *nt-a Arbeitslohn* ◇ *wages*

- as arbiđlŏn H C 3426

LŌN *nt-a Lohn, Belohnung, Vergeltung* ◇
reward, recompense, repayment, requital

4. Probleme mit Daten außerhalb des Wörterbuchs

Unberücksichtigt bleiben hier naturgemäß Neufunde wie *haganbuca* (Budapester Vergilglossen), so dass HAGANBŌKA in HAGANBŌKA zu ändern wäre:

HAGANBŌKA *f-ō/n Hainbuche* ◇ *horn-beam*

- ns haganbhuxa⁺ GLTRSEM XVIII,23
carpinus GLTRSEM

4.1. Die fragliche Miteinbeziehung von Pb 1 (Codex BNF lat. 2685, 3. Drittel des 9. Jh.s (BStK.-Nr. 741), unproblematisch bei Fällen wie BRĒD:

BRĒD *adj breit, ausgedehnt, um sich greifend* ◇ *broad, extended, spreading*

- ns bred H CM 1774. 1931. 2962. 4235 — nsnt breda H CM 2585 — nsf breda H C, brede M 4314 — dsf bredun H C, bredon M 1656 — asm bredan H CM 714 — asnt bred H CM 1154. 1501 — asf breda H CM 2461, bredun C, bredon M 341 — apm bregida⁺⁷ (g del) GLPB1 I,335,32 — apnt bred GEN 316 — sup ns bredost H CM 2595

- GENB n̄pm bráde[#] 510 — apm bráde[#] 325, bradan[#] 763

dextrale (armbog ~) GLPB1

Dagegen problematisch bei Hapaxlegomena (12mal in der Wortstrecke A-I), vgl. u.a.:

ANAFELTI *nt-ja Amboss* ◇ *anvil*

- ns unueliti^o (abbr, = anueliti) GLPB1 I,497,18
incus GLPB1

BUMLA *f-n Quaste, Bommel* ◇ *tassel*

- ap bumlun (abbr) GLPB1 I,382,11
bulla GLPB1

FETISLA *f-ō Proviantbeutel* ◇ *field bag*

- dp fecislun^o (= fetislun) GLPB1 I,408,23
sitarcia GLPB1

GELLAN *v-3 Laut geben* ◇ *to give tongue, bark*

- 3sips gillit GLPB1 I,334,12
muttere GLPB1

4.2. Fragliche Wortansätze:

a. MAGO- (in MAGONHÔVUD ‚Mohnkopf‘) und MĀHO ‚Mohn‘

MAGONHÔVUD *nt-a Mohnkopf* \diamond *poppy head*MĀHO *m-n Mohn* \diamond *poppy*● *ns maho* GLVERGOX 110,20

papaver GLVERGOX

< urgerm. **magan-* : **mēchan-*. Aber die Vokallänge in mhd. *māhen*, *mān*, mndd. *mān* (*maen*), mndl. *maen-* ist sekundär, auf altes **ǣ* weist nndl. dial. (Zaanländisch) *maan-* (im Dial. urgerm **ē* > westgerm. **ā* > *ee* [*skeep* ‚Schaf‘ < westgerm. **skāpa-* < urgerm. **skēpa-*] ↔ urgerm. **a* > westgerm. **a* > *ā* [*wāter* ‚Wasser‘ < urgerm. **uatar-*]); wahrscheinlicher Ansatz daher asächs. MAHO ‚Mohn‘.

b. WRĪHAN ‚aufreihen‘

WRĪHAN *v-1 aufreihen* \diamond *to string*● *pcpt apm chirigenon* GLPRUDF1⁺ 90,27*pcpt utilis* GLPRUDF1⁺

< urgerm. **ureiχe/a-* ‚(be-)decken‘ > aengl. *wrīon*, *wrēon* st.v. ‚bedecken‘, ahd. *inrīhan* st.v. (?) ‚enthüllen, offenbaren, kundtun‘, womit ‚aufreihen‘ nur schlecht vereinbar ist, vgl. LIV: „Die Einzelheiten der semantischen Entwicklung sind unklar“.

**ureiχ-* ‚drehen; einhüllen‘¹ IEW 1158-9

Präsens ?**urēiχ-*/*urik-* [ae. (+) *wrīon* ‚einhüllen‘
[lit. *rišū*, (*rišti*) ‚binden‘
**urik-*/*ič-* jav. *uruuisiieiti* ‚dreht sich, wendet sich‘
Kaus.-It. **uroiχ-*/*éie-* jav. *uruuaēsaiieiti* ‚dreht, wendet‘
?an. *reigjask* ‚den Kopf zurückwerfen‘

(M. K.)

¹ Die Einzelheiten der semantischen Entwicklungen sind unklar, viell. ‚um etw. herumdrehen‘
→ ‚umwinden‘ → ‚einhüllen/bindend‘.

Dagegen bei Seebold 1970: 369, 565: zwei Verben urgerm. *REIH-A- und WREIH-A-

*REIH-A- ‚aufreihen‘

- - - *pf *ps *pd

WREIH-A- 1 ‚hüllen‘

- - e - - d

afr.: Nicht belegt, erst nwfr. *riuwe* ‚aufreihen‘.as.: Nicht belegt, erst mnd. *ri(g)en*, mnl. *rien*, nll. *rijgen* ‚aufreihen‘.ahd.: Nicht belegt, erst mhd. *rihen* ‚aufreihen‘; die Bedeutung ‚nähen‘ u.ä. gehört zu *wreih-a-* ‚winden‘, die Bedeutung ‚aufspießen, durchstoßen‘ ist nicht richtig einzuordnen. Zu ahd. Gl. *praecinebat: reh* s. *wreih-a-* ‚winden‘.

P 857ff.; K 592 ‚Reihe‘.

Gm. *reih-a-* ‚aufreihen‘ hat keine sichere Vergleichsmöglichkeit. Es wird in der Regel an idg. *reik-* ‚reißen‘ angeschlossen (s. *reif-a-*), doch sind die Bedeutungsverhältnisse nicht klar genug.ae.: *wrēon*, *wrah* (-ēa-), *wrigon* (-u-), *wrigen* (-o-); acc. ‚hüllen, bedecken, verbergen‘; mit Übergang in die II. Reihe, vgl. *teih-a-*: cD +; Bo I,4, A 1; Ae +; VP +, R¹ 1,3,4; L 1,3,4, RD 1, R² 1,3,4; me. *wrien*.ahd.: *-rihan*, —, *-rigun*, *-rigan*; : -1,3,4; zum Ansatz eines Präsens **wrih-ja-* vgl. Schatz, L 122, § 433 (unwahrscheinlich).(an-) ‚enthüllen‘: ae. cD Bo Ae VP R¹; ahd. T BR aD.bi-: ae. ‚verhüllen‘ cD Bo VP R¹ R².

uz-: ae. ‚verhüllen‘ Ae L.


wrig-isa-: ae. *wrigels* (m, n) ‚Hülle‘ VP.

P 1158ff. (a, HI); TF 417 (a); Hh 408 (a); Gr II,429f.

Zu urgerm. REIH-A- ‚aufreihen‘ stellte Schaffner 2001: 402 Fn. 196 *chirigenon*, also WRĪHAN

→ RĪHAN.

Dazu auch ahd. *inrīhan* ‚durchstecken‘

 **in-rihan** st. v., mhd. inrihen (vgl. Findebuch S. 187).

Praes.: **in-rihis**: 2. sg. Gl 1,281,55 (Jb-Rd).


(*etw. durch etw.*) *durchstecken*: inleitis inrihis [facies et vectes altaris de lignis setim duos ... et] in duces [per circulos, eruntque ex utroque latere altaris ad portandum, Ex. 27,7].

mit Konsequenzen für die althochdeutschen Wortfamilien, da Splett *inrihan* mit *inrihan* zusammenstellt:

 **RIHAN** (1)


| | | |
|-----|------------------------|--|
| 1.0 | rihan (*) st.V. | wV / '(um)gürten'. Part.Perf.: 'gewunden, geflochten, zusammengebunden, gewirkt, durch-, angenäht' |
| | in-rihan * | p(wV) / 'hineinstecken' (2) st.V. |
| | int-rihan (*) | p(wV) / 'enthüllen, offenbaren' st.V. |

4.3. Auch im AWB ist das Wortmaterial der kleineren altsächsischen Denkmäler und der Glossenüberlieferung behandelt, nämlich in zweifacher Art:

 **[holtduival** as. st. m.

holt-duiual: nom. sg. Gl 4,207,32 (*sem. Trev.*, 11./12. Jh.; zur *nd. Form* vgl. *Katara* S. 71. 276 u. *Bergmann, Mfrk. Glossen* S. 165).

Waldteufel, Waldgespenst: holtduiual pilosus [nach *Katara* S. 164 zu: *occurrent daemonia onocentauris, et pilosus clamabit alter ad alterum, Is. 34,14.*]

 **tharba** st. f.; as. therba (s. u.); afries. therve; ae. þearf; an. þörf; got. þarba; vgl. as. tharf m. — *Graff* V,215.

tarba: nom. sg. Nk 474,7 [119,10]; **darb-**: *dass.* -a 468,22. 473,4. 9. 474,5. 11. 12. 22. 475,29. 476,8. 26. 478,19. 479,3 [113,26. 118,3. 8/9. 119,8. 14. 16. 26. 121,4. 13. 122,3. 124,6. 22]; *gen.* sg. -o 482,29 [128,19]; *dat.* sg. -o 478,6. 480,8. 12. 482,22 [123,19. 126,7. 11. 128,22]; *acc.* sg. -a 469,7. 480,11 [114,7. 126,11]. — **tharba**: nom. pl. S 3,23 (*Hildebr.*, 9. Jh.); **therua**: *acc.* sg. Wa 71,6 (*Merseb. Gl.*, 10. oder 11. Jh.).

Schwierigkeit der Auffindung von Ansätzen aus Tiefenbach im AWB, wie bei **BRÜSTIG**


,vor Begierde brennend‘,


BRÜSTIG *adj* vor *Begierde brennend* ◊
burning with longing

● *ns* **brustich** GLTRSEM XVII,2

zelotypus GLTRSEM

das im AWB so nicht vorhanden ist:

 **-brusti** st. n. vgl. in-, uobrusti st. n.

 **-brustig** *adj.* vgl. nid-, skifbrustig *adj.*

 **brustili(n)** st. n., mhd.  brüstelin, nhd.  brüstlein. — *Graff* III, 277.

prustili: nom. sg.? (vgl. u. die 2. Übers.) Gl 1,347,14 (M, c1m 18140, 11. Jh.; lat. acc. sg.). — **prustelin**: nom. sg. Gl 2,198,1 (Basel B. V. 21, 12. Jh.).

kleine Brust, Brüstchen: prustbrato prustili [tenebit manibus adipem hostiae et] pectusculum [Lev. 7,30] Gl 1,347,14. prustelin [(sacerdoti) in esu quoque] pectusculum [cum armo tribuitur, Greg., Cura 2,3 p. 15] 2,198,1. Das lat. Lemma pectusculum /Bd. 1, Sp. 1461/ bezeichnet in beiden Belegen das Bruststück von Opfertieren u. wurde richtig übersetzt durch prustbrato in Gl 1,347,14; mit brustili(n) wurde es in der gängigen diminutiven Bedeutung wiedergegeben; vgl. Polzin S. 18 ff., bes. 20.

Weiter kommt man nur über die Suche der Schreibung *brustich* im gesamten Text,

▼ **Suchergebnis**

1 1. von 1 Seiten, 2 Artikel gesamt

nidbrustig, *adj.* ≡

➤ **nidbrustig** *adj.* Mit erspartem Erstglied geschrieben: **brustich**: nom. sg. m. Gl 4,211,20 (*sem. Trev.*; Eintragung über dem Komp. nithsuuilliger, aus dem das Erstglied nith zu ergänzen ist;

➤ Ableitung von *brust* 'Sitz der bösen Gelüste u. Begierden', vgl. *Ahd. Wb.* 1,1458). vor *Eifersucht* oder *Gehässigkeit* *berstend*: nithsuuilliger nith **brustich** *zelotipus* (nithsuuilliger, darüber: **brustich**, l. nithbrustich).

nidsuillig, *adj.*

➤ **nidsuillig** *adj.* **nith-suuilliger**: nom. sg. m. Gl 4,211,20 (*sem. Trev.*). vor *Eifersucht* oder *Gehässigkeit* *schwellend*: nithsuuilliger nith **brustich** *zelotipus* (nithsuuilliger, darüber: **brustich**, l. nithbrustich).

BRÜSTIG in Tiefenbach entspricht somit **nîdbrustîg** im AWB:

📖 **nidbrüstig** adj.

Mit erspartem Erstglied geschrieben: **brustich**: nom. sg. m. Gl 4,211,20 (sem. Trev.; Eintragung über dem Komp. nithsuuilliger, aus dem das Erstglied nith zu ergänzen ist; zur Zuordnung des Zweitglieds zu *brestan* vgl. Splett, *Ahd. Wb.* I,1,102; *Katara* S. 268 u. *Gallée, Vorstud.* S. 413 erwägen auch Zuordnung zu *brunst* 'Brennen' mit n-Ausfall; denkbar wäre auch eine Ableitung von *brust* 'Sitz der bösen Gelüste u. Begierden', vgl. *Ahd. Wb.* I,1,1458).

vor *Eifersucht* oder *Gehässigkeit* *berstend*: nithsuuilliger *nithbrustich* *zelotipus* (nithsuuilliger, darüber: *brustich*, l. *nithbrustich*).

Vgl. auch in Splett: **nid-brust-ig** * Adj. [(wS)((wV)S)]sA / 'eifersüchtig' (7)

5. Einen anderen Ansatz für ein altsächsisches Wörterbuch schlug Sanders 1986 vor, vgl.

aftar, -er (ahter) 1. Adv. lok. ‚danach, hinterher‘, temp. ‚nachher, darauf‘; 2. Pröp. (Dat.) lok. ‚nach, hinter, entlang, über – hin‘, temp. ‚nach‘, kaus. ‚nach, gemäß‘, formelh. ~ *thiu* ‚danach, dementsprechend, deshalb‘; vgl. ~-*bior*, -*waron*

aftar (*after*, einmal *æfter* C) Adv. Hel. 32, Gen. 4 [S. 3f.], Pröp. Hel. 137, Gen. 3 [S. 4f.], Adv. *after* AbcN. (= *Abecedarium Nordmannicum*) [W. 20,4], Pröp. *ahter* (ältester Beleg des *f/h*-Wechsels) *Pred.* [W.18,14], *aftar* SgW. (= Segensformel Wien, and. *Pferdesegen*) [W.19,9]

Gemeingerm. Adv., das sich nord- und westgerm. zur Pröp. entwickelt hat: got. *aftaro* ‚von hinten‘, *aftra* ‚wieder, rückwärts‘, an. *aptr* ‚zurück, wiederum‘, *eptir* ‚nach, wieder, gemäß‘, ae. *æfter*, afries. *efter*, and. *after*, *after* usw., die sich auf die Bed. ‚nach‘ in lok., temp. und mod. Sinne vereinigen lassen (vgl. *SCHRÖBLER, PBB* 66, 1942, 278ff.). Die etym. Anknüpfung bleibt unsicher – komp. Bildung zu *af*? Im Hd. schon seit dem 12. Jh. immer seltener gebraucht; bis heute nl. und nd.-seemännisch *achter*.

agaleia stF., *agal-thorn* stM. ‚Dornstrauch – Akelei‘ (?)

Ramnus agalthorn est / spinarum genus permolestum, / quod prius in herbam molissi/mam agaleia pubescit Gl. (= St. Petri-Bibelgl.) [W. 77,13-16]

Der lat. Glossentext zu Psalm 57,10 legt ein Mißverständnis nahe: **agal-thorn* (Vulg. *rhamnus* ‚Dornstrauch‘) korrupt für **hagan-thorn*? (and. *hagan*, in den Wachtendonckschen Psalmen an gleicher Stelle *hagin-thorn*) – mit dem Hahnenfußgewächs *agaleia* verquickt? Der Pflanzennamen *Akelei* (< mlat. *aquileja*) gilt als nd. Herkunft, weshalb die -g-Form hd.-verdächtig ist: ahd. *agaleia*, *ag(e)leie* (vgl. *MARZELL, Pflanzennamen* I,359f.).

Literaturliste

- AWB = *Althochdeutsches Wörterbuch*. (<https://awb.saw-leipzig.de/>)
- BStK = *BStK Online. Datenbank der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften*. (<https://glossen.germ-ling.uni-bamberg.de/pages/1>)
- ChWdW9 = *Chronologisches Wörterbuch des deutschen Wortschatzes*. Zweiter Band: *Der Wortschatz des 9. Jahrhunderts*. Bearbeitet von Elmar Seebold unter Mitarbeit von Brigitte Bulitta, Elke Krotz und Elisabeth Leiss. Berlin/New York 2008.
- eDIL = *Electronic Dictionary of the Irish Language*. (<https://dil.ie/>)
- EWA = *Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen*. (<https://ewa.saw-leipzig.de/>)
- Holthausen, Ferdinand. 1894. „[Rez.] Etymologisch Woordenboek der Nerderlandsche Taal door Johannes Franck, ‘s-Gravenhage 1892“. *Anzeiger für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 20, 235.
- Klein, Thomas. 1977. *Studien zur Wechselbeziehung zwischen altsächsischem und althochdeutschem Schreibwesen und ihrer Sprach- und kulturgeschichtlichen Bedeutung*. Göttingen.
- LIV = *Lexikon der indogermanischen Verben: Die Wurzeln und ihre Primärstambildungen*. Unter Leitung von Helmut Rix und der Mitarbeit vieler anderer bearbeitet von Martin Kümmel, Thomas Zehnder, Reiner Lipp, Brigitte Schirmer. 2. Aufl. bearbeitet von Martin Kümmel und Helmut Rix. Wiesbaden 2001.
- MLW = *Mittellateinisches Wörterbuch*. (<https://www.woerterbuchnetz.de/MLW>)
- Sanders, Willy. 1986. „Der neue ‚Holthausen‘: Altniederdeutsches Wörterbuch“. *Niederdeutsches Wort* 26, 77–92.
- Schaffner, Stefan. 2001. *Das Vernersche Gesetz und der innerparadigmatische grammatische Wechsel des Urgermanischen im Nominalbereich*. Innsbruck.
- Seebold, Elmar. 1970. Seebold, Elmar. 1970. *Vergleichendes und etymologisches Wörterbuch der germanischen starken Verben*. The Hague/Paris.
- Sehrt, Edward H. 1966. *Vollständiges Wörterbuch zum Heliand und zur altsächsischen Genesis*. 2. durchgesehene Auflage. Göttingen.
- Tiefenbach, Heinrich. 2009. „Altsächsische Überlieferung“. In Rolf Bermann & Stefanie Stricker (Hrsgg.), *Die althochdeutsche und altsächsische Glossographie. Ein Handbuch*, 1203–1234. Berlin/New York.
- Tiefenbach, Heinrich. 2010. *Altsächsisches Handwörterbuch. / A Concise Old Saxon Dictionary*. Berlin/New York.